

ОТЗЫВ

председателя диссертационного совета на диссертацию
Шавровой Анны Владимировны
на тему: «ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ МЕЖДУНАРОДНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

ПЕРЕВОДУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА», представленную на соискание
ученой степени кандидата наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика
обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение)

Работа выполнена в рамках паспорта научной специальности и посвящена разрешению актуального противоречия между значимостью адекватного перевода фразеологизмов в структуре политического дискурса и готовностью студентов международных специальностей к адекватному переводу этих сущностей. Автор справедливо отмечает, что обострилось противоречие между высоким потенциалом профессионально-ориентированной дисциплины «Иностранный язык, английский» для студентов международных специальностей и практическим решением проблемы обучения студентов-международников переводу фразеологических единиц политического дискурса.

Работу можно оценить как обладающую очевидной научной новизной, которая состоит в выделении с лингводидактических позиций типов фразеологических единиц, отличающихся частотностью в данном виде дискурса; а так же обосновании состава компетенций, которыми должны овладеть студенты международных специальностей для осуществления перевода на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса;

Теоретическая значимость исследования состоит в обогащении теории обучения переводу, в частности - уточнении принципов дискурс-ориентированного подхода в обучении иностранному языку применительно к формированию у студентов международных специальностей умений передачи смысла фразеологических единиц средствами русского языка; не менее важным с точки зрения методического знания - представляется уточнение и описание педагогических условий, способных оказать положительное или отрицательное влияние на результаты обучения с целью формирования умений смыслового и эмоционально-насыщенного перевода.

Работу обладает практической значимостью: результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по обучению переводу фразеологизмов и при создании учебных пособий для обучения профессионально-ориентированному иностранному языку; полученные результаты могут использоваться при разработке учебно-методических комплексов для обучения переводу будущих специалистов в сфере международных отношений. Исследование реализовано на базе авторитетной для проведения опытно-экспериментальной работы – площадки. Особую ценность для практиков представляет подборка аутентичных текстов из англоязычных онлайн медиа-ресурсов и официальных веб-сайтов англоязычных политических структур, составляющие основу предложенных в работе методических приёмов. Учебно-методический комплекс, вынесенный на защиту включает два модуля – теоретический и практический. Теоретический модуль представлен комментариями, в которых приводится информация о понятии фразеологизмов, их признаках, типологии, особенностях их функционирования в данном виде дискурса. Практический модуль включает языковые, условно-коммуникативные и подлинно-коммуникативные упражнения.

Представляется важным отметить, что работа прошла широкую апробацию, в том числе и на знаковых российских и международных конференциях, результаты исследования адекватно отражены в публикациях автора.

К основным научным результатам, полученные автором в ходе исследования следует отнести теоретико-методологическое обоснование методики обучения будущих специалистов в сфере международных отношений переводу идиоматичных речевых единиц фразеологического уровня. Автором установлено и убедительно доказано, что англоязычный политический дискурс обладает значительной степенью идиоматичности благодаря использованию идиоматичных речевых единиц. Еще раз отметим актуальность постановки задачи для политического дискурса. Автором выявлено, что политическому дискурсу присуща повышенная эмоциональность, резкость, непредсказуемость речевого поведения участников политической коммуникации, что абсолютно точно (даже в эпоху – цифрового перевода) – заставляет нас решать проблему «переводческого участия в коммуникации».

Все положения, вынесенные на защиту – автором обоснованы и доказаны. Среди положений особо хотелось бы выделить обоснованное утверждение о том, что формирование умений перевода на русский язык фразеологических единиц англоязычного политического дискурса является одной из важных задач при подготовке будущих специалистов в сфере международных отношений, поскольку эти виды речевых единиц характеризуются частотностью в различных жанрах данного вида дискурса.

Разрабатывая методику перевода - автор выстроила принцип отбора минимальных единиц учебно-речевого материала, к таким единицам отнесены: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, коммуникативные фразеологические единицы. Фразеологические единицы разделены автором на три группы: используемые как в институциональном, так и в персональном дискурсе; встречающиеся, кроме политического, в других видах профессионального дискурса; используемые сугубо в политической сфере.

Вынесенная на защиту методика не только тщательно обоснована, технологически описана, обеспечена качественным учебно-методическим материалом, но и экспериментально проверена. Можно утверждать, что результаты экспериментального исследования убедительно доказывают эффективность представленной в настоящем исследовании методики.

Несколько замечаний, которые хотелось бы сделать в части этой работы, связаны с языком изложения, а именно – неоправданными сокращениями, которые «мало экономят место», но затрудняют чтение и понимание. Типичным примером такого изложения является описание предмета исследования (по сути – ядра методологии). Автор пишет, что «Предметом исследования является разработка методики обучения данного контингента обучающихся переводу на русский язык ФЕ англоязычного политического дискурса» (стр. 14 диссертации). Полагаем, что используемое «данный контингент» в отношении научного текста представляет собой не прост канцелярит, а бюрократический канцелярит; столь же неоправданно сокращение понятия фразеологическая единица - до ФЕ.

Еще одно замечание относится к конструкции гипотезы. Положение четвертое гласит, что «обучение переводу ФЕ строится на основе методической технологии, представляющей собой комплекс организованных определённым образом методических приёмов, с одной стороны, направленных на овладение теоретическими знаниями об основных свойствах фразеологических единиц, их функциях в текстах данного вида дискурса и приёмах их перевода на русский язык; с другой стороны, нацеленных на

практическое овладение основными приёмами перевода фразеологизмов на русский язык». (стр. 16, диссертации). Полагаю, что в такой формулировке положение не нуждается в проверке, но и не проверяется в работе.

Полагаем, что гораздо более важно было бы проверить гипотезу, связанную с низкой обеспеченностью учебно-методических комплексов для студентов-международников – учебными упражнениями, формирующими опыт перевода фразеологических единиц политического дискурса. В работе представлен достаточно детальный и качественный анализ имеющихся учебных пособий и автор делает вывод, который мог бы стать предметом защиты в методической работе, что «в некоторых учебниках обучение переводу ФЕ англоязычного политического дискурса отсутствует. В ряде случаев были выявлены элементы такого обучения. Кроме того, обучение переводу в целом, присутствует в нескольких учебниках, как правило, фрагментарно, что не соответствует требованиям, заявленным в нормативных документах (ФГОС, РПУД)» (стр. 98, диссертации). Заметим, что это заключение, представленное не только выводом, но и процентным соотношением (присутствия и отсутствия нужных упражнений) – могло бы стать самостоятельным положением, выносимым на защиту.

Приведенные замечания в большей степени относятся не к оценке качества исследования, а к форме изложения результатов длительной и сложной работы. С учетом всего вышесказанного полагаю:

Содержание диссертации Шавровой Анны Владимировны на тему: «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса» соответствует (*выбрать*) специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение). Диссертация является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для развития соответствующей отрасли знаний, либо изложены новые научно обоснованные технические, технологические или иные решения и разработки, имеющие существенное значение для развития страны

Нарушений пунктов 9, 11 Порядка присуждения Санкт-Петербургским государственным университетом ученой степени кандидата наук, ученой степени доктора наук соискателем ученой степени мною не установлено.

Диссертация соответствует критериям, которым должны отвечать диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, установленным приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете» и рекомендована к защите в СПбГУ.

Председатель

Доктор педагогических наук, профессор, член-корр.РАО
Казакова Е.И.



12.02.2025